

6b5279da4e034bff679171803da567b5f9f169e2

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Начальник управления

/ Г.Е. Су

ено учебно-методически
кол «22» июня 2021 г. М.
едатель _____ /О.А.

Мытищи
2021

Автор-составитель:

Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Лингвокогнитивные аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	23
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	24
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление студентов с новым направлением в лингвистике XXI века, в котором язык рассматривается в когнитивном аспекте научных исследований. Именно *лингвокогнитивная теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, порождения речи, объяснить связь языка и мышления, рассматривать деятельность переводчика в новом свете. Особого внимания заслуживают те концепции, которые построены на коммуникативно-информационном основании, т.к. в рамках лингвокогнитологии основное место уделяется речевой деятельности языковой личности, в том числе и в межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) Развить у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом учебной дисциплины «Лингвокогнитивные аспекты перевода»;
- 2) Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 3) Сформировать у студентов навыков научного подхода к работе над лингвокогнитивным материалом и адекватного изложения результатов такого анализа в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

- ДПК-2 Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.
- ДПК-3 Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
- СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- СПК-3 Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях
- СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений., что означает формирование в процессе обучения у студентов бакалавриата профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области современной антропоцентрической теории языка.

Студент должен обладать следующим набором знаний, позволяющим усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи в рамках изучаемого курса:

- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- иметь представления об основных направлениях в современном языкознании;
- обладать осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

Программа создана на междисциплинарной основе, личностно-ориентированном подходе. Она предусматривает академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания, современные методы обучения, а также реализацию современных методологических принципов и концепций.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	72.4
Лекции	22
Практические занятия	50
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2

Самостоятельная работа	56
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 3 семестре и *зачет с оценкой* в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Зарождение лингвокогнитологии. Основные постулаты и принципы лингвокогнитологии. Антропоцентрическая парадигма. Лингвокогнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место лингвокогнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное понятия лингвокогнитологии. Ментально-лингвальный комплекс. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.	2	6
Тема 2. Лингвокогнитология как этап в развитии языкознания. Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда. Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.	2	6
Тема 3. Лингвокогнитивные аспекты перевода. Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы лингвокогнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой.	4	10
Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой. Причины интереса к метафоре в лингвокогнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике. Диагностический и прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой.	6	12
Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства. Понятие ментального пространства. Типы связи между	8	16

ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Свойства концептуальной интеграции. Этапы построения бленда. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры.		
Итого	22	50

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Зарождение лингвокогнитологии. Основные постулаты и принципы лингвокогнитологии.	Антропоцентрическая парадигма. Лингвокогнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место лингвокогнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное понятия лингвокогнитологии. Ментально-лингвальный комплекс. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.	8	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации, выполнение тестовых заданий
Тема 2. Лингвокогнитология как этап в развитии языкознания	Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда.	8	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы,	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в

	Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.		текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	форме компьютерной презентации, выполнение тестовых заданий
Тема 3. Лингвокогнитивные аспекты перевода	Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы лингвокогнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой.	10	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации, выполнение тестовых заданий
Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой.	Причины интереса к метафоре в лингвокогнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике. Диагностический и прогностический потенциал метафор.	14	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы;	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации,

	Перевод метафоры с одного языка на другой.		выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	пособия (см. раздел 6 РПД)	выполнение тестовых заданий
Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства.	Понятие ментального пространства. Типы связи между ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Понятие концептуальной интеграции и бленда. Свойства концептуальной интеграции. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс	16	Активизация учебной деятельности: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации, выполнение тестовых заданий

	интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры.				
Итого		56			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-2, ДПК-3, СПК-1, СПК-3, СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-2	Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ДПК-3	Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3	Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень форсированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений Владеть: дискурсивными стратегиями в различных ситуациях общения в условиях межличностного и межкультурного информационного обмена	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
ДПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения;	Текущий контроль: устный опрос,	Пятибалльная

		занятиях. 2. Самостоятельная работа.	национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	ая
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная

			представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.		
	<i>продви нутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятиб алльн ая
СПК- 5	<i>порогов ый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятиб алльн ая
	<i>продви нутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятиб алльн ая

			эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля по итогам освоения дисциплины.

1. Предмет и задачи курса лингвокогнитивный аспект перевода как научной дисциплины.
2. Становление и развитие когнитивных идей. Взаимоотношение языка и мышления.
3. Ментально-лингвальный комплекс.
4. Структурирование ментального лексикона в сопоставляемых культурах.
5. Определение предмета исследования лингвокогнитивного аспекта перевода. Номинация предмета исследования, его квалификация и классификация.
6. Общая философская доктрина лингвокогнитивного аспекта перевода. Частная методология когнитивной лингвистики и ее основные компоненты.
7. Постановка исследовательской проблемы в лингвокогнитивном аспекте перевода и основные методы ее решения. Иллюстрирование теоретических положений.
8. Основные категории лингвокогнитивного аспекта перевода.
9. Принципы семантико-когнитивного описания концептов в сопоставляемых культурах.
10. Модель построения номинативного поля концепта.
11. Когниция как основное понятие лингвокогнитологии.
12. Ценностно-смысловое пространство языка.
13. Национально-культурное пространство.
14. Этноязыковое пространство культуры.
15. Познание, знание, мышление и собственно языковое знание.
16. Передача национальной картины мира и национальных концептосфер с одного языка на другой.
17. Свойства концептуальной интеграции: построение бленда.
18. Различные теории концептуальных метафор.
19. Передача национальной метафоризованной картины мира с одного языка на другой.
20. Кластерная идеализированная когнитивная модель.

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Когнитивная интерпретация.

2. Лексико-семантическое моделирование концепта. Лингвистическое описание концепта.
3. Национально-культурное пространство. Общечеловеческие, общенациональные и индивидуально-личностные константы лингвокультуры.
4. Роль языка в процессе концептуализации и категоризации знаний о мире.
5. Языковые знания в процессах получения, переработки и передачи информации о мире.
6. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
7. Значение термина «менталитет» в лингвокогнитивном аспекте перевода. Личностное и общенациональное в менталитете.
8. Менталитет как часть языковой картины мира.
9. Феномен языковой личности автора и переводчика.
10. Метафора и символ как носители национально-культурной информации.
11. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
12. Феномен лакунарности в языке и культуре.
13. Интерпретационный подход к изучению текста.
14. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
15. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
16. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
17. Метафора и символ как носители культурологической информации.
18. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
19. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
20. Дискурсивный анализ текста как новое направление в лингвокогнитологии.

Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Процессы концептуализации и категоризации знаний.
3. Описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации.
4. Обусловленность возникновения лингвокогнитивного аспекта перевода.
5. Цели и задачи лингвокогнитологии.
6. Роль языка в процессах восприятия и оценки мира человеком.
7. Сущность процесса категоризации и концептуализации знаний о мире.
8. Когнитивная функция языка.
9. Концептосфера или картина мира: проблема дефиниции.
10. Средства реконструирования национальных концептов.
11. Ключевые концепты культуры.
12. Языковые реалии как социокультурные компоненты разных народов.
13. Языковые реалии в аспекте межкультурной и межъязыковой коммуникации.
14. Переводческие ошибки как результат несовпадения национальных концептосфер.
15. Универсальные концепты в национальной языковой картине мира.

16. Проблема соотношения лакуны и концепта.
17. Типология лакун (на примере национальных языковых картин мира Великобритании и России).
18. Проблемы перевода различных типов национально-культурных реалий.
19. Анализ средств вербализации концептов в языке и культуре.
20. Анализ примеров безэквивалентной лексики. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
21. Место когнитивной лингвистики в истории языкознания.
22. История становления когнитивной парадигмы и роль когнитивной лингвистики в комплексе когнитивных наук.
23. Проблема языка и мышления в когнитивной лингвистике.
24. Язык и внешний мир в ракурсе когнитивных исследований.
25. Язык и человек в когнитивной лингвистике (антропоцентрический подход к языку).
26. История изучения метафоры от античности до наших дней.
27. Язык и политика: современные исследования политического дискурса.
28. Языковое значение как центральный предмет когнитивной лингвистики.
29. Полисемия языковых единиц и ее место в проблематике когнитивной лингвистики.
30. Эволюция взглядов на природу и внутреннюю организацию категорий.
31. Экспериментальный реализм как альтернатива объективизму.
32. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
33. Асимметрия фигуры и фона как проявление базового когнитивного механизма (на примере разнообразных используемых в когнитивной лингвистике конструкторов).
34. Дискурсный анализ как современное направление в лингвистике.
35. Значение межкультурных и типологических исследований для когнитологии.

Перечень теоретических вопросов для зачета.

1. Лингвокогнитивный аспект перевода как продукт антропоцентрической парадигмы.
2. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Концепт как базовое понятие лингвокогнитивного аспекта перевода. Типы концептов и их вербализация (фрейм, гештальт, концептосфера, скрипт).
4. Особенности культурного концепта. Способы его вербализации в языке.
5. Образование и функционирование концептов. Структура концептов.
6. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
7. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
8. Составляющие национальной языковой картины мира.
9. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
10. Понятия языкового сознания и языкового мышления.

11. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
 12. Менталитет как часть языковой картины мира.
 13. Феномен языковой личности в рамках лингвокогнитивного аспекта перевода.
 14. Метафора и символ как носители культурологической информации.
 15. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
- Феномен лакунарности в языке и культуре. Кластерная идеализированная когнитивная модель.
2. Кластерная идеализированная когнитивная модель.

Перечень теоретических вопросов для зачета с оценкой.

1. Теоретический фундамент лингвокогнитивного аспекта перевода.
2. Цели, задачи и принципы лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.
4. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
5. Интерпретационный подход к изучению текста.
6. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
7. Понятие «концептосферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
8. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
9. Метафора и символ как носители лингвокультурологической информации.
10. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
11. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
12. Дискурсный анализ текста как современное направление в лингвокогнитологии.
13. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.
14. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.
15. Научное обоснование теоретического «переворота» в теории познания.
16. Эгоцентрическое построение и функционирование языка.

Образец практического задания

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным и лингвокогнитивным анализом текста. Составить алгоритм анализа содержания текста.
2. Проведите лингвокогнитивный анализ небольших литературно-художественных оригинальных и переводных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Сравните исходный и переводном тексте, определите основные трудности, с которыми столкнулся переводчик. Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.

4. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Примерные вопросы для контроля самостоятельной работы студентов

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным анализом текста. Составить алгоритм анализа концептуального содержания текста.
2. Сделайте концептуальный анализ небольших литературно-художественных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
4. Покажите связь идиостиля, индивидуально-авторской картины и структуры концептосферы его произведений.
5. Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).
6. Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:
7. а) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа.
8. б) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустрочные и междустрофные переносы в исходном тексте.
9. в) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.
10. г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.
11. Как вы понимаете популярное ныне выражение *значение слова «схватывает» концепт?*
12. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.
13. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.
14. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Примерные тесты для контроля самостоятельной работы студентов

Пример тестового задания.

Соотнесите термины с их определением:

1. Пресуппозиция	а. Объём понятия, денотаты, с которыми соотносится употребленное в речи имя
2. Конверсант	б. Центральная часть структуры лексического значения, включающая обязательные семантические признаки
3. Фрейм	в. Утверждение (суждение), принимаемое в рамках какой-либо научной теории за истинное
4. Постсуппозиция	г. Суждение, выступающее по отношению к

	рассматриваемому высказыванию его логическим условием, необходимым или вероятностным
5. Интенционал	д. Семантический инвариант, общий для всех членов модальной и коммуникативной парадигм предложений и производных от предложения конструкций
6. Концептуализация	е. Способ классификации, при котором классы, множества, понятия, термины и др. разбиваются на пары соподчиненных элементов (подклассов, подмножеств и т.д.)
7. Экстенционал	ж. Любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства
8. Категоризация	з. Идентификация говорящего с участником или объектом сообщаемого события, изложение чего-либо с некоторой точки зрения
9. Конверсность	и. Мыслительная операция и тип мыслительных связей, основанный на отражении сознанием реальных линейных связей, зависимостей, взаимодействий вещей и признаков
10. Концепт	к. Типичный представитель некоторой категории
11. Постулат	л. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим следствием, необходимым или вероятностным
12. Номинация	м. Процесс формирования концептов в мозгу человека
13. Дихотомия	н. Классификационные преобразования, происходящие с концептами в сознании человека
14. Прототип	о. Структура данных для представления стереотипных ситуаций
15. Пропозиция	п. Отношение между синтаксическими конструкциями, являющееся результатом взаимного перемещения как минимум двух субстантивных элементов в синтаксической структуре при сохранении смыслового инварианта

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет с	20%	20

	оценкой)		
3.	Теоретический (зачет)	20%	20
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг (промежуточная и итоговая аттестация) – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Лингвистические аспекты перевода».

Студент допускается к зачету и зачету с оценкой при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет с оценкой проводится в форме письменного перевода фрагментов текста и итогового опроса по темам курса.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее количество баллов – 100.

Текущая аттестация (60 баллов).

Аудиторная работа – 30 баллов, из них:

Участие в обсуждении тем занятий, выполнение заданий 1–10;

Участие в обсуждении подготовленных студентами докладов и рефератов 1–10;

Тестирование 1–10.

Внеаудиторная (самостоятельная) работа – 30 баллов, из них:

Выполнение устных и письменных домашних заданий 1–10 баллов;

Подготовка докладов и рефератов по темам занятий 1–20.

Промежуточная аттестация: Зачет 1–20.

Итоговая аттестация: Зачет с оценкой 1–20.

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в

форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет с оценкой** и **зачет**.

Для зачета с оценкой студенту необходимо ответить на теоретические вопросы, а также выполнить письменный перевод фрагментов текста. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

5.4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (зачет / зачет с оценкой)

Оценка	Характеристика	Количество
Отлично	Ответ студента свидетельствует об отличном владении предметом, высокой степени усвоения теоретического материала, отличном владении терминологическим аппаратом, умении связать теорию с практикой, а также безошибочно отвечать на дополнительные вопросы.	18-20
Хорошо	Ответ студента свидетельствует о достаточном владении предметом, степень усвоения теоретического материала оптимальная, в целом студент владеет терминологическим аппаратом дисциплины, в целом студент умеет связать теорию с практикой.	15-17
Удовл.-но.	Студент допускает ошибки при изложении теоретического материала, однако серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет.	10-14
Неудовл.-но.	Студент допускает серьезные ошибки при изложении теоретического материала, не умеет связать теорию с практикой.	менее 10

Оценочные критерии «зачета / зачета с оценкой»

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением;
- владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>
2. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html>
2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 480 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html>
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
4. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
6. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.
7. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98792.html>
8. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html>
9. Черкашина, Т.Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций: учебник. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 368 с. - Текст: электронный. — URL: <https://znanium.com/read?id=344557>
10. Шамов, А.Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 242 с. — Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528796.html>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].

2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znaniyum.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.